

# 中國本科院校韓國語語言學教材現狀分析<sup>\*</sup>

武慶楠<sup>\*\*</sup>·齊穎<sup>\*\*\*</sup>

## <目次>

1. 緒論
  - 1.1 研究目的
  - 1.2 研究對象
  - 1.3 研究方法
2. 針對五本韓國語語言學教材的比較
  - 2.1 編寫目標
  - 2.2 結構體系
  - 2.3 內容
  - 2.4 敘述方式
3. 對五本韓國語概論教材的評價
  - 3.1 對《韓國語概論》(林從綱等編著)的評價
  - 3.2 對《韓國語概論》(張光軍等翻譯)的評價
  - 3.3 對《韓國語語言學通論》(陳艷平等翻譯)的評價
  - 3.4 對《韓國語語言學概論》(全今淑翻譯)的評價
  - 3.5 對《韓國語概論》(全炳善編著)的評價
4. 結論

## 1. 緒論

### 1.1 研究目的

本科院校通常針對大三、大四的學生開設一些與韓國語語言學相關的課程,

\* 이 논문은 2016년 6월 30일에 화중사범대학교에서 개최된 제38회 한중인문학회 국제학술대회에서 발표되었음.

\*\* 武慶楠 中國華中師範大學 亞非語言專業研究生, 武漢城市職業學院 韓語教師 (主著者)

\*\*\* 齊穎 中國華中師範大學外國語學院 副教授 (交信著者 lnddqy@163.com)

如《韓國語概論》，《韓漢語言學對比》，《韓漢詞匯對比》等。學生通過學習這些課程，一方面可以掌握具體語法的實際用法、初步了解韓國語語言體系，為研究生階段的學習打下牢固的基礎；另一方面可以避免其產生對語言的片面化理解，有助於其形成宏觀的思維方式。

目前國內市場上可選擇的韓國語語言學相關書籍並不是很多，主要有林從綱、任曉麗編著的《韓國語概論》，(韓)李翊燮等人編著、張光軍等人翻譯的《韓國語概論》，(韓)李翊燮編著、陳艷平等翻譯的《韓國語語言學通論》，黃京洙編著、全金淑翻譯的《韓國語語言學概論》，以及金炳善編著的《韓國語概論(朝文)》等教材。國內不同的本科院校選用的韓國語概論相關教材也有所不同，例如華中師範大學本科階段選用的教材是林從綱、任曉麗編著的《韓國語概論》，南京大學選用的教材是李翊燮編著、陳艷平等翻譯的《韓國語語言學通論》。

韓國語語言學教材在內容、編排方式、敘述方式等方面各具特色，通過對這些書籍的對比分析，一方面可以了解目前韓國語概論教材的現狀，另一方面可以分析其目前存在的不足之處，為今後韓國語語言學的發展及教材的編寫提供一些素材。

## 1.2 研究對象

為了了解國內本科院校使用的韓國語語言學教材現狀，本論文通過檢索“韓國語語言學”或“韓國語概論<sup>1)</sup>”，發現目前市場上出版發行的與韓國語概論有關的書籍共有以下6種：

韓國語語言學教材 表一：

www.kci.go.kr

1) 以“韓國語概論”命名的教材雖然沒有出現“語言學”字樣，但通常會涉及到語言與韓國語(總論)、語音、詞法、句法、語義、文字等理論層面和方言、敬語等應用層面。所以，在對市場上發行的韓國語語言學相關教材進行調查時，會考慮此類命名的書籍。

| 序号 | 書名          | 作者                           | 出版日期    | 出版社      |
|----|-------------|------------------------------|---------|----------|
| ①  | 《韓國語概論》     | 林從綱, 任曉麗                     | 2005-04 | 北京大學出版社  |
| ②  | 《韓國語概論》     | (韓)李翊燮 李相乙 蔡琬 著<br>張光軍, 江波 譯 | 2008-12 | 世界圖書出版公司 |
| ③  | 《韓國語語言學通論》  | (韓)李翊燮 著 陳艷平等 譯              | 2010-12 | 外文出版社    |
| ④  | 《韓國語語言學概論》  | (韓)黃京洙 著 全今淑 譯               | 2009-08 | 遼寧民族出版社  |
| ⑤  | 《韓國語概論》     | 全炳善 著                        | 2010-12 | 民族出版社    |
| ⑥  | 《韓國語概論(朝文)》 | 全炳善 著                        | 2007-04 | 民族出版社    |

据金炳善教授在《韓國語概論》前言<sup>2)</sup>中的敘述, 我們可以推斷表一中的⑤是⑥的修訂版, 故本文不單獨對⑥進行研究, 最終確定的研究對象為①《韓國語概論》, ②《韓國語概論》, ③《韓國語語言學通論》, ④《韓國語語言學概論》, ⑤《韓國語概論》五本教材。

### 1.3 研究方法

本文將採用以下三種方法進行研究：

1) 文獻研究法。文獻法主要指搜集、鑒別、整理文獻, 并通過對文獻的研究形成對事實的科學認識的方法。

2) 比較研究法。搜集、確定五種“韓國語概論”的相關教材, 從編寫目標、結構體系、內容和敘述方式等方面進行對比研究。

3) 分析歸納法。通過比較五種教材, 分析各自的优缺点, 總結和歸納出韓國語概論教材的改進建議。

2) 金炳善教授在《韓國語概論》前言中提到：“2007年韓文版的《韓國語概論》出版之后, 在中國各高校學習韓國語的高年級學生、研究生、教師和研究者相繼提出了出版漢文版《韓國語概論》的要求。鑒于讀者的要求, 我對原有韓文版《韓國語概論》進行了適當的修改和補充, 并將其翻譯成適合有一定韓國語水平的人閱讀的漢文書。”

## 2. 針對五本韓國語語言學教材的比較

為了更好地了解五本教材的異同，本章節將從編寫目標、結構體系、內容和敘述方式四大方面進行具體分析。

### 2.1 編寫目標

教材編寫目標作為作者在編寫教材前必須明確的對象，體現在編寫教材的整個過程當中，會影響教材內容的選擇、編排方式和敘述方式等方方面面。考慮其重要地位，本小節將按照1.2研究對象中列表順序依次分析五本教材在編寫目標上的特點。

#### ①《韓國語概論》(林從綱 任曉麗 著)

李得春在①序言中寫到“近年來，隨着中韓交流的日益擴大，有關韓國學及韓國語的各種書籍相繼問世，令人目不暇接。但粗略看一下，大都為韓國語入門等基礎教材，鮮見有從理論上系統介紹和研究韓國語方方面面的著作。”“林從綱所著的《韓國語概論》一書從音韻、語法、詞匯、詞義、文字、應用、文体等各个方面較為全面地介紹了韓國語言的理論知識，不僅具有一定的理論深度，而且敘述深入淺出、通俗易懂，具有較高的學術價值和實用價值。”“本書對國內學界的韓國語研究無疑是一大貢獻，同時也必將成為韓國語工作者，尤其是韓國語專業的教師和學生全面了解韓國語的良師益友。”<sup>3)</sup>

從中可以判斷，作者林從綱、任曉麗編寫①教材的初衷是為韓國語專業的教師和學生提供一本兼具學術價值和實用價值、趣味性和理論性的教·學資料，以填補市場上缺乏韓國語理論方面書籍這一漏洞。

3) 林從綱 任曉麗，《韓國語概論》，北京大學出版社，2005.04 序言。

### ②《韓國語概論》(李翊燮等 著 張光軍等 譯)

作者李翊燮在②《韓國語概論》前言中提到“本書編寫的初衷是向美國讀者介紹韓國語。”“本書是以韓國語能力已達到高級的美國讀者為對象的，但考慮到是非專業人士閱讀，所以盡量寫得深入淺出一些。書中沒有過多的理論，主要側重於事實的介紹。”<sup>4)</sup>張光軍在譯者前言中提到“對於想獲得韓國語知識的人士，可以起到很好的入門書的作用。該書不僅可以作為韓國語專業本科生、研究生的教材，對從事韓國語教學和研究的大學教師也會大有裨益，對於研究其他語言的人士以及對韓國語感興趣的社會讀者來說，也是值得一讀的。”<sup>5)</sup>

從前言中可以看出李翊燮等人編著的《韓國語概論》作為首爾大學和美國紐約州立大學協商共同編寫出版的韓國學叢書之一，初衷是為了向韓國語能力已達到高級水平的美國讀者介紹韓國語。張光軍等人翻譯的中文版教材《韓國語概論》可以作為國內韓國語專業的本科生、研究生、韓國語教師及語言研究人士系統學習、研究韓國語的重要參考資料。

### ③《韓國語語言學通論》(李翊燮 著 陳艷平等 譯)

作者李翊燮在序言中提到：“我一直立志寫一本好的概論書，既能涵蓋韓國語語言學界的所有研究成果，又能有自己獨到的見解。”“沒有出現更多精彩的概論書，這正是語學界研究停滯不前的一个表現，讓人十分焦急不安。”“本書是涵蓋國語學各个方面，總結基础性理論的入門書籍，但同時本書也力圖涵蓋語言學概論所涉及的全部內容。”<sup>6)</sup>陳艷平等在譯者序言中提到：“該著作在韓國可以稱之為韓國語語言學專業學生必讀書目中的傳統經典著作。該書以普通語言學理論為基礎，對韓國語的語音、詞匯、語法、歷史、文字、方言等語言學所有領域內容進行了非常透徹、詳細的說明。可以說韓國國內的大學生、研究生以及博士生都是通過研讀這本書邁出韓國語研究第一步的。”<sup>7)</sup>

從上文我們可以看出，作者李翊燮意識到韓國語語言學界缺乏從理論層面系

4) 李翊燮等 著 張光軍等 譯, 《韓國語概論》, 世界圖書出版公司, 2008.12 前言.

5) 李翊燮等 著 張光軍等 譯, 《韓國語概論》, 世界圖書出版公司, 2008.12 譯者前言.

6) 李翊燮 著 陳艷平等 譯, 《韓國語語言學通論》, 外文出版社, 2010. 序言.

7) 李翊燮 著 陳艷平等 譯, 《韓國語語言學通論》, 外文出版社, 2010. 譯者序言.

統介紹韓國語的書籍，立志編寫一本將普通語言學理論與個別語言學——韓國語學相結合、內容上涵蓋韓國語語言學學界所有研究成果的韓國語概論。此書作為韓國語語言學專業學生必讀書目中的傳統經典著作，為韓國國內的大學生、研究生以及博士生進行韓國語研究起到很好的引導作用。

④《韓國語語言學概論》(黃京洙 著 全今淑 譯)

④《韓國語語言學概論》是由中國學者全今淑翻譯韓國學者황경수(黃京洙)的〈한국어학〉而成。該書不僅沒有翻譯原著前言、譯者前言，介紹原著作者簡歷，更沒有保留原著的目次形式。這導致我們很難找到教材編寫的緣由、針對的讀者群、內容簡介、該書特點等相關信息。

儘管如此，我們通過教材內容涉及到理論概括和基礎知識的這一特點，可以大致推斷出作者的編寫目標是為具有一定韓國語基礎的讀者編寫一本韓國語知識與理論相結合的概括性教材。

⑤《韓國語概論》(全炳善 著)

作者全炳善在前言中提到“鑒於讀者的需求，我對原有韓文版《韓國語概論》進行了適當的修改和補充，並將其翻譯成適合有一定韓國語水平的人閱讀的漢文書。”“(因此)閱讀本書，不僅可以學到韓國語的一些基礎知識，而且還可以學到一些語言學方面的理論知識。”<sup>8)</sup>

由此可以看出，作者全炳善是為滿足高校學習韓國語的高年級學生、研究生、教師和研究者對漢文版《韓國語概論》的需求而編著該教材的。

綜上所述，五本教材在編寫目標上的共同點均是為有一定韓國語基礎的學生和老師提供一本兼具理論和基礎知識的語言學書籍；不同點是偏重點不同，①學術價值和實用價值、理論性和趣味性相結合，但更偏重實用價值和趣味性，涉及的理論知識少且淺，可以作為韓國語愛好者了解韓國語的閱讀材料。②針對的對象是韓國語達到高級水平的國外韓國語專業學生、教師和研究者，重在事實的描述，理論知識較為客觀。③⑤較為相似，作為韓國語專業的大學生、研究生和博士生進行韓國語研究的入門書籍，理論系統全面，涵蓋韓國語語言學界大量的理

8) 全炳善 著，《韓國語概論》，民族出版社，2010.12. 前言。

論成果。④語言學理論知概括性較強。

## 2.2 結構体系

教材本質上是按照一定的教學目標，遵循相應的教學規律而組織起來并發展着的科學知識系統。每一種教材作為一個小系統，它是由若干個具有特定功能的基本部分構成的。一般來說，每一本教材從結構上包括緒論、課文、三題(例題、習題、思考題)、例証、參考文獻和索引。<sup>9)</sup> 這些基本構成成分具體到韓國語語言學教材上可能會有一些變化，在討論韓國語語言學教材本身應該由哪些基本要素構成之前，有必要先分析五本教材的結構。

五本教材的結構体系具体如下表：表二

| ①         | ②               | ③             | ④              | ⑤         |
|-----------|-----------------|---------------|----------------|-----------|
| 序言、前言、目録  | 目録、前言、原作者及其著作簡歷 | 序言、譯者序言、目録    | 目録             | 前言、目録     |
| 第一章語言和韓國語 | 第一章總論           | 第1章韓國語和韓國語學   | I. 語言學         | 第1章語言和韓國語 |
| 第二章音韻論    | 第二章文字           | 第2章語音學        | II. 韓國語的特點     | 第2章語音     |
| 第三章語法論    | 第三章語音           | 第3章語法學        | III. 韓國語與文字    | 第3章語法     |
| 第四章詞匯及詞義論 | 第四章單詞和詞類        | 第4章語義學        | IV. 語法結構       | 第4章語義     |
| 第五章語言的應用  | 第五章句子結構         | 第5章文字學        | V. 語言和語音       | 第5章韓國語史   |
| 第六章修辭和文体  | 第六章敬語法          | 第6章韓國語史       | VI. 語言和語義      | 第6章方言     |
| 第七章南北語言比較 | 第七章語史           | 第7章方言學        | VII. 句子的構成     | 第7章文字     |
| 第八章文字論    | 第八章方言           | 第8章韓國語學及其邊緣學科 | VIII. 標準發音     | 第8章韓國語的特質 |
| 第九章韓國語系統論 |                 |               | IX. 韓國語規範的正確理解 |           |
| 參考文獻      | 參考文獻            | 參考文獻          | 參考文獻           | 參考文獻      |
| 索引        |                 | 術語參考          | 原作者簡歷          |           |

9) 李嘉瑤等編著，《教材學概要》，西北工業大學出版社，P45。

### 2.2.1 序言、前言、目錄

從表二可以看出，以上五本教材章節數量相差不大，①④均為九章，②③⑤均為八章。五本教材共同點之一是都有目錄，不同的是①②③⑤均有前言，而④沒有。前言一般會涉及到教材編寫原因、針對的讀者群、教材的特點以及主要內容等信息，這些信息有助於讀者整體了解書本內容、為其擇書提供重要參考依據，應是教材的構成要素之一。

①⑤同為中文版教材，①有序言，⑤沒有。

②③④作為翻譯版教材，三者的共同點是都對原作者進行了介紹說明。區別在於位置和語言不同，②將對原作者的介紹編排在目錄當中，位於前言和第一章內容之間，用中文介紹；③編寫在“再版序言”和“目錄”之間，用中文介紹；④編排在參考文獻之後，目錄中沒有注釋該內容，用韓文介紹。另外，②不僅有譯者前言、原著前言，還有原作者為中文翻譯版教材寫的中文版前言、原作者簡歷及著述目錄，內容全面詳細，說服力強；③除了原作者李翊燮的序言、再版序言之外，也有譯者對原作者及其著述的簡單介紹，並將其整合在譯者序言當中，簡單明了。相比而言，③同樣作為翻譯版教材，不僅沒有翻譯原著的前言，而且對原著的目錄內容進行了刪減。雖然有對原作者的介紹，但一沒有將其寫入目錄當中，二沒有翻譯成中文，有偷懶的嫌疑。

### 2.2.2 整體結構體系

整體結構上，五本教材均採用總-分結構。①③④⑤四本教材第一章先從“語言”角度過渡到“韓國語”，之后再從語音、單詞、語法、詞義等方面具體介紹韓國語；②第一章綜述韓國語的分布、文字、譜系及特征，在此基礎上再在後面章節具體分析其文字、語音、單詞、句子結構等內容。總分結構有利於學生在整體理解語言和韓國語的基礎上，更有效地掌握基礎知識點。

不同點在於在結構體系上，①④相對來說比較松散，不夠體系化。②③⑤體



系上更爲緊湊、嚴謹。

①第二章到第四章分別爲“音韻論”、“語法論”和“語義論”(詞匯及詞義論)，將一般單獨列爲一個章節的“方言”歸入第五章爲“語言的應用”當中，將“修辭和文体”和“南北語言比較”分成兩個獨立的章節來講，之後又講了“文字論”和“韓國語系統論”。作者這樣的排版可能考慮更多的是“趣味性”和“實用性”而非“理論性”和“學術價值”；④在具体章節安排上沒有遵循語音-單詞-句子結構-語義的慣常排序，在第四章講解“語法結構”(單詞)，第五章講解“語言和語音”(語音)，第六章講解“語言和語義”(語義)，第七章講解“句子的構成”(語法)。這種編寫順序不符合學生學習、了解語言的規律，語言一般是由“音”“意”“形”三部分構成，離開了“音”交流無法進行，離開了“意”交流毫無意義可言，離開了“形”語言便無法超越時間和空間的限制，只能局限在口語環境中。我們學習一門外語，往往先從它的發音學起，之後再熟悉單詞和語法直至掌握運用語言交流的本領。在從理論層面學習韓國語時，同樣的結構體系會有利于學生更快地習得相關知識點。顯然，①④并未嚴格遵循教材“系統規定性”<sup>10)</sup>和“內容結構的漸進性”<sup>11)</sup>兩大屬性的要求。

②③⑤體系上更爲緊、嚴謹。②採取“總論-文字-語音-單詞和詞類-句子結構-敬語法-語史-方言”的體系，考慮到作者編寫教材的目的是爲了向外國人介紹韓國語，將敬語法單獨列爲一個章節也不爲過；③按照“韓國語和韓國語學-語音學-語法學-語義學-文字學-韓國語史-方言學-韓國語學及其邊緣學科”這種體系，系統介紹韓國語，屬於從理論層面介紹韓國語最成體系的一本教材；⑤採取的結構體系是“語言和韓國語-語音-語法-語義-韓國語史-方言-文字-韓國語的特質”這種總-分-總的結構，先系統介紹語言和韓國語，再具體論述語音、語法、語義、歷史、方言和文字，最後再從中得出韓國語在語音、詞匯、語法和文字等方面的特征，可

10) 教材的整體關聯性要求教材必須從整體上形成知識鏈，這就對某一定的教材，作爲知識鏈的一部分提出了兩方面的要求：在外部，它必須與直接關聯的教材在內容上相銜接。包括什麼，舍棄什麼；哪些內容多，哪些內容少；哪些要深，哪些要淺；主要并不取決於編者的主觀意志，而是受到知識鏈的制約；在教材的內部，它必須保持自身的系統性。

11) 教材內容結構的漸進性這一屬性是由學生在校學習期間的特定認知規律決定的，與人類對客觀世界認識的漸進性是保持一致的。教材內容結構的漸進性，要求教材編寫者在編寫教材之前要事先考慮該教材針對的讀者人群以及該人群的認知規律和特點，保證教材的結構體系、內容難易度、敘述方式等能夠適合該人群，以取得預想的效果。

謂是深入淺出。②③⑤很好地體現了教材“系統規定性”和“內容結構的漸進性”這兩大屬性，有利于韓國語專業的學生系統理解和掌握理論知識和基礎知識，在腦海中形成一個完整的語言體系，並在此基礎上觸類旁通。

### 2.2.3 具體章節編排

在具體章節編排方面，五本教材均涉及到語音、詞法、句法、文字等四個方面。

不同之一是對“詞法”和“句法”的處理方式，①③⑤合為同一章節，②④分成兩個獨立的章節。①③⑤將詞法和句法歸入第三章“語法論”、“語法學”和“語法”里來講，並且③⑤在具體小節上極其類似，都涉及到“語素、詞、詞類、屈折、語法範疇”等知識；與此相反，②④則將詞法和句法分成兩個章節來講，②分成第四章“單詞和詞類”和第五章“句子結構”兩個章節，④在第四章“語法結構”中提到詞法，在第七章“句子的構成”提到句法。

不管採用哪種方式處理“詞法”和“句法”，均有合理之處，關鍵是要在敘述之前提供相關的理論背景，讓學生了解各章節之間的關聯性，這一點做得較好的是①②③。①在第三章語法論中提到“韓國語語法論是對韓國語的單詞和句子的構成規則進行研究的韓國語語言學的一個部分，具體可分為形態論和統辭論兩部分。對由形態素構成單詞的原理進行研究的理論叫做形態論，對句子的構成進行研究的理論叫做統辭論。漢語語法中分別稱之為詞法和句法。”<sup>12)</sup>在具體展開形態論和統辭論相關論述之前，介紹“語法論”“形態論”“統辭論”的概念，並將其與漢語中的“詞法”和“句法”相對應。②在第四章“單詞和詞類”中提到“語法通常分為詞法和句法”<sup>13)</sup>，雖然沒有進行詳細的說明，但可以讓學生明白第四章“單詞和詞類”屬於詞法、第五章“句子結構”屬於句法，進而將兩章內容關聯起來。③在第三章“語法學”中提到“語音學研究的是音素或音節這些不具備意義的語言單位，而語法學中研究

12) 林從綱 任曉麗，《韓國語概論》，北京大學出版社，2005.04, P37.

13) 李翊燮等 著 張光華等 譯，《韓國語概論》，世界圖書出版公司，2008.12, P77.

的語言單位(称作語法單位)全部是有意義的單位。”<sup>14)</sup> 不僅介紹了“語法學”研究的對象,也點明了與前一章節“語音學”的不同之處。這些說明雖然簡短,但可以幫助學生把握各個章節之間的關係。

不同之二是對“語義”的處理方式。①在第四章中主要涉及到語義學中的“詞匯及詞義論”,②未提及“語義”相關知識點,③④⑤均將“語義”設為一個章節來講,③為第四章“語義學”,④為第六章“語言和語義”,⑤為第四章“語義”。“語義”在語言學中難度較大,五本教材對這部分內容的取舍體現了教材定位的不同。①兼具趣味性和理論性、學術價值和實用價值,故選取的是“語義”中學生常常遇到的、難度較小的“詞義論”;②針對的國外學習韓國語的學生,故未涉及這部分內容;③④⑤均偏重理論知識,故將“語義”單獨列為一章來講。

不同之三是對“實用性知識”的處理方式。①在第六章提到“修辭和文体”,在第五章“語言的應用”中提到“慣用語”“新語”“流行語”“聊天語言”等內容,這是另外四本教材沒有涉及到的內容。②考慮到韓國語是一種敬語法較為複雜的語言,故將“敬語法”單獨列為一個章節(第六章)來講,這是本書比較獨特的一點。③④⑤未單獨介紹為實用性知識,而是將其融入到理論當中。對於五本教材為什麼採用不同的方法處理“實用性知識”,我們可以從2.1“編寫目標”中找到原因。①具有趣味性實用性強、難易度低的特点,故在編寫教材時會融入生活中常用到的“慣用語”和時代感較強的“新語”、“流行語”和“聊天語言”。②目標是為了向外國學生介紹韓國文化,韓國作為東方禮儀之國,禮儀、禮貌已經扎根於韓國人的生活和思維中,並體現在日常對話當中。將“敬語”作為一個章節來講,可以讓國外讀者透過語言了解韓國及韓國人,達到最初教材編寫的目標。③④⑤將語言學理論知識與韓國語基礎知識相融合,偏重理論,故理論知識為主、實用性知識為輔。

#### 2.2.4 參考文獻及索引

五本教材的共同點是均有參考文獻,涉及到多國文獻時會按照韓文-外文-漢

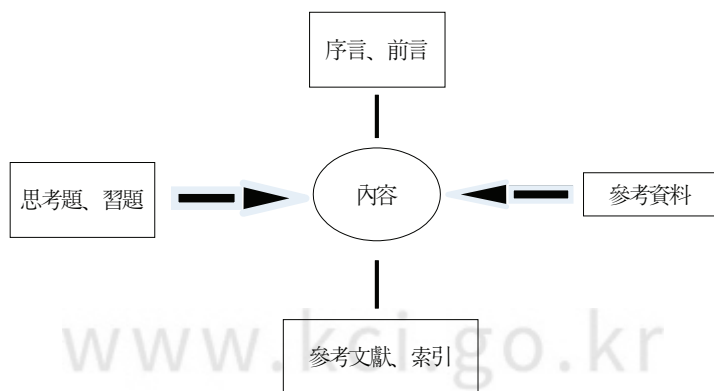
14) 李翊燮 著 陳艷平等 譯,《韓國語語言學通論》,外文出版社,2010. P.81.

文順序羅列。

不同点之一是①有索引，屬於專業名詞索引，②③④⑤均无索引。索引不是教材結構的必要成分，但附有索引有利于學生的學習，是應該提倡的。

不同点之二是③有術語參考，并且每一章節之后都有本章節的參考內容，①②④均无相關內容，⑤雖然在每一章節后提供參考文獻，但僅僅是羅列作者名字。教材每一章節后提供必要的參考文獻或書目，有助于培養學生主動獲取知識的能力，延伸教材“工具性”這一功能。当學生有疑問時，可以自覺閱讀后文參考內容，查詢相關信息，逐步提升獨立解決問題的能力，為以后的研究打下牢固的基礎。

以上我們從序言、結構體系、具體章節編排和參考文獻及索引四個方面，分析了五本教材在結構體系方面的異同，從中可以看到韓國語語言學教材一般都有前言、目錄、內容、參考文獻四部分構成。相比而言，翻譯版教材需要在此基礎上補充原著前言、原著作者及其著述介紹。為了引導學生積極地獨立思考，有必要在每一章節內容講完后提供相應的思考題或習題等，這是五本教材都缺少的部分。另外，為了提高學生自主解決問題的能力，有必要在每一章節后補充重要觀點、爭議觀點的參考資料。由此得出一本高質量的韓國語語言學教材應具備以下的結構體系。



圖一：韓國語語言學教材的結構體系

## 2.3 內容

全炳善在《韓國語概論》“韓國語學的研究領域”一章中提到“根据研究對象和研究方法的不同，韓國語學的研究領域可划分为理論語言學和應用語言學。”<sup>15)</sup>

對理論語言學和應用語言學所包括的內容整理如下：表三

| 序号 | 韓國語學的研究領域 |        |
|----|-----------|--------|
|    | 理論語言學     | 應用語言學  |
| 1  | 韓國語語音學    | 韓國語方言學 |
| 2  | 韓國語音位學    | 韓國語教育學 |
| 3  | 韓國語語法學    | 韓國語政策學 |
| 4  | 韓國語語義學    | 心理韓國語  |
| 5  | 韓國語語用學    | 社會韓國語  |
| 6  | 韓國語言史     | 韓國語文體學 |
| 7  | 韓國語學史     | 臨床韓國語學 |
| 8  | 韓國語系統學    | 計算韓國語學 |
| 9  | 韓國語文字學    |        |

本章節將結合2.1“編寫目標”和2.2“結構体系”相關內容，參照表三全炳善對韓國語學研究領域的分類，從“涉及領域”、“具體內容”、“難易度”三個方面分析五本教材的異同。

### 2.3.1 涉及領域

通過對比表二(五本教材的目次)與表三(韓國語學研究領域)，我們可以從中找出五本教材涉及的韓國語學研究領域。具體內容整理如下表。

表四<sup>16)</sup>：

www.kci.go.kr

15) 全炳善 著，《韓國語概論》，民族出版社，2010.12. Pp.48-50.

16) 表格中√表示涉及到該領域，×表示未涉及到該領域。

|   | 理論語言學方向 |   |   |   |   |   |   |   | 應用語言學方向 |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---------|---|---|---|---|---|---|---|---------|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   | 1       | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9       | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| ① | √       | √ | √ | √ | × | √ | × | √ | √       | √ | × | √ | × | √ | √ | × | × |
| ② | √       | √ | √ | × | × | √ | × | √ | √       | √ | × | √ | × | × | × | × | × |
| ③ | √       | √ | √ | √ | × | √ | × | √ | √       | √ | × | √ | × | √ | × | × | × |
| ④ | √       | √ | √ | √ | × | × | × | √ | √       | × | × | × | × | × | × | × | × |
| ⑤ | √       | √ | √ | √ | √ | √ | × | √ | √       | √ | × | √ | × | √ | × | × | × |

表四表明①②③④⑤都涉及到的理論語言學領域有1、2、3、8、9，由此可以看出，教材編者往往會把語音、音位、語法、韓國語系統學、文字學作為基本內容編入教材；②沒有將語義編進教材主要是受語義內容難易度較大、編寫目標、針對的讀者群等因素的影響，這說明教材內容的取舍是與作者的編寫目標息息相關的；④沒有韓國語語言史的介紹，這對於一本“韓國語語言學概論”教材來說是不合格的；⑤與其他四本教材不同，涉及到語用學，這也說明⑤難度較大、理論知識更全面。五本教材都未涉及到韓國語語言學史這一領域。

在應用語言學領域，除④之外的四本教材均涉及到方言學、政策學的相關內容，這說明了方言學與拼寫法、標準語的制定規則、標準發音法相關的政策學是學生需要了解的內容，同時也暴露了④的缺陷。此外，①②均涉及到社會韓國語領域<sup>17)</sup>，①在第五章“語言的應用”中提到“敬語、平語與卑語”、“新語”、“流行語”和“聊天語言”，②將“敬語法”單獨列為一個章節。另外，五本教材均未涉及到韓國語教育學、心理韓國語、臨床韓國語和計算韓國語等專業領域。

通過對五本教材的分析，可以看出五本教材涉及領域最廣的是①，其次為②，之後為③⑤，最後為④，即①>②>③=⑤>④。

### 2.3.2 具體內容

教材涉及領域廣與否與教材質量好壞、內容詳盡與否並不一定呈正比例關

17) 社會韓國語學是把韓國語與使用韓國語的社會階層、年齡層、性別等聯系起來研究韓國語的一門學科。

系。本章節將從理論語言學和應用語言學兩大方向，對比分析五本教材大致涉及的內容層面。

### 2.3.2.1 理論語言學領域

#### 118). 音韻學

考慮到五本教材都是將語音學<sup>19)</sup>(表三序号1)和音位學<sup>20)</sup>(表三序号2)放在一個章節“音韻學”或“音韻論”中講，故將兩個領域合二為一。

①第二章主題為“音韻論”，主要涉及到韓國語字母、元音輔音和收音的分類、包括重音、邏輯重音和聲調在內的韓國語的超音段音位以及語調；

②第三章主題為“語音”，主要涉及到元音輔音的分類、音節結構以及語音規則；

③第二章主題為“語音學”，主要講到發音器官、語音的分類、音位及語音規則；

④第五章主題為“語言和語音”，主要提到語音音素的定義、語音的分類、音節結構、超音段音位以及音韻變化；

⑤第二章主題為“語音”，主要講到語音、發音器官、音節結構、超音段音位及音韻變化；

五本教材相同點是都涉及到語音的定義、語音的分類(元音、輔音)、音韻變化。不同之一是①④⑤涉及到超音段音位，②③未涉及相關內容。不同之二是涉及的理論層次不同，①涉及面最廣，但涉及到的理論知識最少；②詳細介紹了韓國語語音方面的主要知識點，未涉及到理論層面；③④⑤均涉及到音韻論的理論層面，其中⑤涉及到的理論知識和基礎知識最全，在音韻變化中不僅講到連音、同化等常見的語音變化，而且對不規則音變規則進行了系統整理，有助於學生理

18) 本章節的1-9均是表三中的序号。

19) 韓國語語音學不考慮韓國語語音的功能，主要研究韓國語的語音，比如發音時器官如何起作用、傳達語音時會發生什麼物理現象以及如何听取語音等問題。

20) 韓國語音位學主要在韓國語體系內研究韓國語的音位。即研究韓國語的語音具有什麼構造、語音的變化有什麼規則等問題。

解和掌握。不同之三是主題的定義和位置不同，①為“音韻論”、②⑤為“語音”、③“語音學”、④“語言和語音”，①③⑤在第二章，②在第三章，④在第五章。在定義上，③明顯存在問題，音韻學或音韻論包括語音學和音位學兩部分，在“語音學”這個主題下講述音位學相關內容，容易讓學生誤認為音位學屬於語音學。

### 3. 語法學

韓國語語法學主要研究韓國語的詞和句子的構成原理，具體分為詞法和句法兩部分。

①第三章“語法論”由形態論、統辭論和與統辭相關的語法範疇三部分構成，形態論中主要講到形態素和單詞，統辭論主要講到句子的構成、基本句型及句子的分類，與統辭相關的語法範疇主要講到時制、相、敘述方法、強調、敬語。

②第四章“單詞和詞類”中主要講到形態素、單詞的構造、詞類、構詞法和借詞，第五章“句子結構”中主要講到助詞、詞尾、語序、基本句型、句子的分類、被動和使動和否定。

③第三章“語法學”主要講了語素、單詞、詞類、屈折和語法範疇、結構和句子的分類。

④第四章“語法結構”主要講了詞類、構詞法，第七章“句子的構成”主要講了句子成分、句子的構成、句子的分類、語法的功能。

⑤第三章“語法”主要講了語素、單詞、詞類、屈折和語法範疇、語法範疇、句子、結構分析。

從上文可以看出，形態論（詞法）部分，五本教材都涉及到形態素的概念、分類、變體，單詞（定義、詞根、詞綴、詞尾）。不同點是對構詞法和借詞的處理方式，②③④⑤涉及到構詞法，①將這部分知識放在第四章“詞匯及詞義論”中講，這也說明了①體系不明確；②在這一部分講到借詞，其他四本教材要么省略了該知識點，要么將其歸入“文字”章節講。

統辭論（句法）部分，五本教材均涉及到的內容有句子的構成、句子成分、句子分類。不同點如下：一、助詞和詞尾：②③⑤將助詞和詞尾歸入統辭論，①④均歸入形態論；兩者各有其合理性，前者是考慮助詞和詞尾在韓國語語法中的重



要地位，后者是考慮到助詞和詞尾在單詞構成時的作用。二、結構和構成要素：③⑤都提到結構和構成要素、直接構成要素、結構成分及形式分類，這是其他三本教材未涉及到的內容，這也說明了③⑤理論性較強。三、敬語法：關於敬語法的處理，五本教材呈現不同的特点，①在“与統辭論相關的語法范疇”中講到敬語的作用、分類、要素及表達方法，②單獨列為一章，在第六章中詳細敘述敬語的重要性、分類、要素及決定敬語法的因素，③⑤未涉及到相關內容，④在第七章“句子的構成”中講到敬語的分類、要素。

#### 4. 語義學

韓國語語義學主要研究韓國語的詞匯和句子的語義。研究詞匯的語義的領域稱為詞匯語義學，而研究句子的語義的領域則叫做句子語義學。<sup>21)</sup>

①第四章“詞匯及詞義論”主要講了詞匯的概念、分類、構詞法、詞義；

②无相關內容；

③第四章“語義學”講了語義的含義、詞與詞之間的意義關係、語義場和成分分析、詞義的變化；

④第六章“語言和語義”講了語義、語義觀、語義學的分類、語義類型、詞匯的語義關係；

⑤第四章“語義”主要講了語義、詞間的語義關係、義素和語義場、句子的意義、語義變化、語用分析；

從中可以看出，除②之外的四本教材均涉及到語義領域。區別在于①主要從詞匯語義學的角度出發，涉及到詞匯的意義關係、詞場和詞義變化，涉及的理論知識較少，容易理解。③⑤內容相似，都涉及到語義、詞與詞之間的意義關係、語義場合成分分析和詞義變化，理論性偏強；此外⑤在此基礎上講了句子的意義和語用分析，這是其他四本教材沒有涉及到的信息。④論述了語義觀、語義學的分類，這是其他四本教材未涉及的內容，這些內容偏宏觀，屬於理論背景。

#### 5. 語用學

語用學是指在話脈中處理人們之間的語言運用的一門科學。<sup>22)</sup>

21) 全炳善 著，《韓國語概論》，民族出版社，2010.12. P.49.

五本教材中只有⑤涉及到，涉及的內容主要有“話行”、“前提”、“直示”三點。部分知識點難度比較大，不易理解，大部分作者不將其列入韓國語語言學教材當中。

## 6. 韓國語史

韓國語史是研究韓國語歷史的領域，主要系統地研究并記述韓國語的語音體系、詞匯體系、句法體系、語義體系等的發展變化歷程。<sup>23)</sup>

①第九章“韓國語系統論”中只是簡單提及韓國語的演變過程，古代韓國語—中世紀韓國語—近代韓國語—現代韓國語四個階段，未對每個階段語言的具體內容作詳細說明。

②第七章“語史”主要將韓國語演變過程分成三個時期：古代韓國語、中世韓國語、近代韓國語，并從語音和語法兩個角度具體展開。

③第六章“韓國語史”主要從語音、語法、詞匯等角度具體研究古代韓國語、中世韓國語和近代韓國語。

④無相關內容；

⑤第五章“韓國語史”涉及到古代韓國語、中世紀前期韓國語、中世紀后期韓國語、近代韓國語和現代韓國語，分類更細，以中世紀后期韓國語為中心，從語音、語法、詞匯三個角度講解。

韓國語史主要是從通時的角度介紹韓國語，這部分有利于學生了解韓國語的演變過程，應是教材的必不可少的內容。④作為韓國語語言學概論教材却沒有敘述相關內容；①②③⑤均涉及到韓國語史，但是在具體分類、內容選取上存在一定的差異。在具體分類上，①⑤均將韓國語演變過程分成古代韓國語、中世紀韓國語、近代韓國語、現代韓國語，⑤將中世紀韓國語細分為中世紀前期韓國語、中世紀后期韓國語，更為全面；②③原著為同一作者編寫，均分為古代韓國語、中世紀韓國語、近代韓國語，沒有涉及到現代韓國語部分。在內容選取上，①內容簡單，只是簡單介紹了不同時期韓國語的時間界限，沒有具體展開說明；與此

22) 全炳善 著，《韓國語概論》，民族出版社，2010.12. P.237.

23) 全炳善 著，《韓國語概論》，民族出版社，2010.12. P.49.

相反，②③⑤不僅介紹了韓國語的演變過程，而且從語音、詞匯、語法等角度闡述不同時期存在的異同。

### 7. 韓國語語言學史

韓國語語言學史是用通時語言學的觀點考察學者們對於韓國語的研究情況的領域。五本教材均未涉及到該知識點。

### 8. 韓國語譜系學

韓國語譜系學時研究韓國語起源問題的領域。

①第九章“韓國語系統論”主要講了全世界的語系、語言的類型(孤立語、黏着語和屈折語)、韓國語系屬、阿爾泰語族的共同特點；

②第一章“總論”中主要討論了韓國學者考慮到韓國語與阿爾泰語系在詞匯、語法形態等方面的相似點，將韓國語歸為阿爾泰語系。此外，還在譜系上對比了韓語、漢語、日語三門語言；

③第六章“韓國語史”中講到關於韓國語譜系的內容，主要涉及到世界的各種語系、阿爾泰語系和韓國語；

④第二章“韓國語的特點”中講到韓國語和阿爾泰語的共同特點；

⑤第一章“語言和韓國語”中講到關於韓國語譜系的知識點，主要涉及到語言的起源說、阿爾泰語系、韓國語的形成；

從上可以看出，五本教材均涉及到韓國語譜系學領域，都講到韓國語和阿爾泰語系的共同特點。不同點是②④涉及內容較少；①③除了韓國語和阿爾泰語系之間共同點之外，還簡單介紹了世界的各種語系，語言的類型，為具體內容的展開提供大背景；⑤先探討語言的起源，之後具體講阿爾泰語系，最後涉及到韓國語的形成，體系明確，過渡自然。

### 9. 韓國語文字學

韓國語文字學主要研究標記韓國語的文字(鄉札、吏讀、口訣、韓字等)的特性、功能、起源以及變遷的一些規則等。<sup>24)</sup>

①第八章“文字論”主要講了文字的定義、文字的發展過程、韓國的文字。在漢

24) 全炳善 著，《韓國語概論》，民族出版社，2010.12. P.49.

字時代，提到誓記式標記法、鄉札式標記法、口訣式標記法、吏讀式標記法。在韓文時代，提到韓文字母、韓文的歷史、創制原理、韓文的特征。

②第二章“文字”中主要講了韓文字母、韓文的組合、正字法、韓文的歷史、漢字的使用。漢字的使用主要提到鄉札、口訣、吏讀等借字表記法。

③第五章“文字學”主要講了文字的發展、韓文的構造和特征、韓文的創制、韓國語正字法；

④第三章“韓國語与文字”主要講了借用標記、訓民正音、文字的使用；

⑤第七章“文字”主要講了文字的起源和發展過程、文字体系的分類、韓國語文字的發展過程、韓文拼寫法的原理；

五本教材均涉及到包括吏讀、口訣和鄉札式標記法在內的借用標記法、韓文的創制(字母、創制原理)。①③⑤在具体介紹韓國語文字之前，講了文字的起源、文字体系的分類等理論背景知識，這是其他兩本教材沒有涉及到的。②③④⑤重点講了韓國語正字法、拼寫法，這是教材①一筆帶過的內容。

### 2.3.2.2 應用語言學領域

本章節主要從韓國語語言學教材涉及到的兩個領域——韓國語方言學<sup>25)</sup>和社會韓國語學<sup>26)</sup>來分析五本教材的特点。

①第五章“語言的應用”主要講到方言、隱語、俗語、委婉語与禁忌語、敬語·平語·卑語、慣用語、新語、聊天語言等內容，其中在方言章節主要講了方言形成的原因及分類、漢城話和標準語、朝鮮語和文化語以及朝鮮半島方言區的划分；

②第八章“方言”主要講了首爾話和標準語、方言區分、語音現象、語法形態及詞匯；

③第七章“方言學”主要講了語言和方言、方言學的課題、語言地圖和等語線、

25) 韓國語方言學是以韓國語的地域方言和社會方言為研究對象的領域。方言學又可划分為語言地理學和社會語言學。

26) 社會韓國語學時把韓國語与使用韓國語的社會階層、年齡層、性別等聯起來研究韓國語的一門學科。

方言邊界和方言分區、韓國語方言的主要特征、方言調查的方法、社會方言學；

④沒有相關內容；

⑤第六章“方言”主要講了方言的本質、韓國語方言的主要特征、韓國語社會方言；

在韓國語方言學方面，④未相關內容，①②③⑤四本教材均涉及到地域方言的分類。不同点之一是內容的偏重点、難易度不同。①重点放在語言的應用，并不以方言為中心，只簡單介紹了方言形成的原因、分類、漢城話和標準語的區別、朝鮮語和文化語的區別以及朝鮮半島方言區的划分。內容比較簡單，而且從“漢城話”這一表述可以看出本教材在出版后沒有進行修改完善，這違背了教材屬性一“成長過程的反戾性”。②不僅講到首爾話和標準語的區別，而且從語音、語法、詞匯等方面考察方言的不同；內容量适当，難易度适当。③系統介紹了方言學的相關理論知識，將方言分為地地方言和社會方言兩大板塊，并提供了方言調查的方法。⑤與③相比，沒有涉及太多的方言學理論知識，但是均涉及到地域方言和社會方言。不同点之二是方言的划分。①②③平安道方言、咸鏡道方言、中部方言(京畿道方言)、全羅道方言、慶尙道方言、濟州島方言六個區域，⑤分為北方方言(平安道方言、咸鏡道方言、六鎮方言)、中部方言(黃海道方言、京畿道方言、江原道方言、忠清道方言)和南方方言(慶尙道方言、全羅道方言、濟州道方言)。比較普遍的划分地地方言的方法是六分法。另外，在社會方言區別，③⑤在“俗語和隱語”歸類上存在差异，③認為俗語和隱語不屬於特殊語，⑤是將其都歸入特殊語中來講。

通過以上對比分析，可以發現五本教材在內容深度上呈現出③=⑤>②>④>①的階梯狀。

### 2.3.3 難易度

通過以上在“涉及領域”和“具體內容”兩方面的對比分析，不難發現五本教材難易度上存在差异，即③=⑤>④>②>①。

①雖然涵蓋範圍最廣，但是涉及到的韓國語理論知識較少且淺，趣味性和實

用性較強，五本教材中最為簡單。

②以韓國語為重點，深入淺出，內容全面詳細，涉及到文字、語音、單詞、句子結構、敬語法、語史和方言等內容，有一定的深度，難度大於①。

③⑤兼具理論知識和基礎知識，理論性較強，屬於五本教材中最難的。

④理論知識過於寬泛，不成體系，理論知識與基礎知識銜接不夠明確自然，不利於學生準確理解和掌握理論知識、形成韓國語語言體系。教材在內容上的取舍和敘述方式導致該教材深度不夠但難度較大，故不太適合教材。

## 2.4 敘述方式上

①②③④⑤在敘述方式上各具特點，具體分析如下：

①優點是充分利用圖表形式整理知識點、語言通俗易懂；缺點是沒有陳述多種觀點，作者個人主觀性較強，不利於學生養成批判思維的良好習慣。

②優點之一是本書採用類比法論述，將韓國語與英語、漢語和日語進行對比，這對韓國語專業的外國學生來說是一個很好的引入方法。優點之二是作者的編寫態度，作者對有爭議的知識點採取開放的態度，重視事實的描述，這一點有助於學生擺脫“正確答案只有一個”的固定思維方式，逐漸形成批判思維。缺點是沒有充分利用圖表等輔助性工具。

③優點是作為理論性教材，敘述觀點時充分採用圖表、結構分析、例句等方法；缺點是在章節設置上不夠體系化。

④優點是在具體講解基礎知識點之前，有相關理論背景的說明。缺點之一是在理論知識較難理解的情況下，沒有舉例或者進行相應解釋說明；缺點之二是沒有充分使用圖表等方式整理內容龐大的知識點。

⑤雖然涵蓋範圍廣，涉及到的理論知識多且深，但章節之間、理論知識和基礎知識之間緊密相連，銜接自然，可謂是深進淺出。此外，本教材充分利用圖表等各種形式幫助學生理解。缺點是涵蓋的內容過於龐大，可以有針對性地進行刪減。

### 3. 對五本韓國語概論教材的評價

本章節根據“2.對五本韓國語語言學教材的比較分析”綜合評價五本教材。

#### 3.1 對①《韓國語概論》(林從綱等編著)的評價

作者林從綱、任曉麗編寫①《韓國語概論》的目的主要是為韓國語專業的教師和學生提供一本兼具學術價值和實用價值、趣味性和理論性的教學資料。優點之一，在編寫目標的指導下，①理論知識偏少且淺，內容全面且較簡單，實用性較強。優點之二，充分利用圖表等形式整理知識點。缺點之一，在結構體系層面，比較松散，不夠完善。缺點之二，一些知識點只是簡單羅列，無相關說明。缺點之三，沒有提供相應的理論背景，不利於學生掌握章節之間的關係。缺點之四，教材沒有及時修正、完善內容，違背了教材“實踐基礎的綜合性”<sup>27)</sup>和“成長過程的反復性”<sup>28)</sup>這兩大屬性。簡而言之，①適合韓國語愛好者當做課外讀物來讀，不適合當做教材來用。

#### 3.2 對②《韓國語概論》(張光軍等翻譯)的評價

李翊燮等人編著的《韓國語概論》最初的目的是為了向韓國語能力已達到高級的美國讀者介紹韓國文化。優點之一，內容較為全面、詳細且有深度，圍繞韓

27) 李嘉瑤等編著，《教材學概要》，西北工業大學出版社，P29.教材的實踐基礎具有綜合性，是人們教學實踐、科學實踐以及生產實踐和其他社會實踐的綜合的產物，是上述諸方面客觀規律的綜合反映。

28) 教材成長過程的反復性是指教材在編寫完后需要不斷地進行修訂、修改以日益完善的過程。

國語深入剖析韓國語的語音、語法、語言史、方言等方方面面；重点明确，沒有涉及到難度較大的語義部分，將韓國人生活中极其重要的敬語法單獨一个章節來講。优点之二，結構体系嚴謹，系統化的編排方式有利于學生理解、掌握知識點，最終形成整個語言体系。优点之三，在敘述方式方面，使用對比分析方法，對比韓語與英語、漢語、日語的不同。优点之四，作者對不同學者持不同觀點的知識點采取開放的態度，客觀地描述事實。缺点之一是未能充分運用圖表等形式。綜合分析其利弊，該書可以作為本科大學教材。

### 3.3 對③《韓國語語言學通論》(陳艷平等翻譯)的評價

作者李翊燮主要是想編寫一本涵蓋韓國語語言學理論的教材，所以③《韓國語語言學通論》理論知識全面，比較適合韓國語專業的高年級學生、研究生、教師和研究者。該教材的優點：一是涵蓋理論知識全面，包括一直以來被忽視的語義學內容，在介紹方言學時也提供了相關的理論背景和方法論；二是每個章節之後有相關的參考資料，方便學生自主學習，培養其獨立解決問題的能力；三是有大量的例句、圖表輔助學生學習了解。如果在教材的編寫方式、外觀設計、字體大小等方面進一步完善的話，可能會更受讀者的歡迎。綜合分析，該教材可以作為高年級本科生系統掌握韓國語理論、為研究生階段學習打下基礎的重要資料。

### 3.4 對④《韓國語語言學概論》(全今淑翻譯)的評價

④《韓國語語言學概論》問題偏多。一、沒有前言。沒有前言，我們無從判斷作者編寫教材的目標、該教材針對的對象、該教材的整體特點、翻譯該教材的緣由等信息，也不利于讀者擇書。二、修改了目錄格式。對比原著目錄和翻譯版目錄，發現譯者刪減了目錄的小章節內容，只留下了目錄大綱。在原著的目錄更



有利于掌握書本知識框架的前提下，擅自修改了原著的格式顯然是不明智的處理方法。三、結構體系不緊湊。章節編排方式上比較亂，不够體系化，理論知識和基礎知識銜接不自然。四、內容不全。作為韓國語語言學概論教材，沒有涉及到韓國語史和方言學兩個板塊。五、敘述方式缺少解釋說明。在敘述方式上，在講解理論時僅限于說明其含義，未舉例解釋說明。綜合分析，④既不适合韓國語專業學生，也不适合韓國語愛好者。

### 3.5 對⑤《韓國語概論》(全炳善編著)的評價

⑤《韓國語概論》的編寫主要是爲了滿足韓國語專業的高年級學生、研究生、教師和研究者對介紹韓國語理論知識的書籍的需求，整體結構體系比較嚴謹，具體章節編排合理，章節之間銜接自然，可謂是深進淺出；內容全面，理論知識和基礎知識相結合，詳細、有深度；敘述方式上，本教材充分利用圖表等各種形式幫助學生理解。缺點之一是涵蓋內容太多，重點不突出。綜合分析，⑤可以作為韓國語專業學生拓寬自己專業知識的參考資料，也可以作為韓國語教師教學過程中的教輔資料。

## 4. 結論

本文爲了分析中國本科院校韓國語語言學教材現狀，從編寫目標、結構體系、內容和敘述方式四個方面，詳細分析了目前市場上存在的五本教材。每本教材都是作者投入大量的時間和精力後的成果，均體現了適應性原則，編寫內容與編寫目標基本一致。教材編寫本身是一件難度特別大的工作，要編寫一本完美的教材几乎不可能。五本教材各有利弊，具體的內容已經在第三部分涉及到，這裏

不再累贅。關於編寫教材時需要注意的地方，總結如下：

第一，五本教材普遍存在一個問題：偏重於知識的傳輸，不重視批判思維的培養。在設計教材時不能只考慮到知識的傳輸，也要考慮到能力培養和思想教育。韓國語語言學教材，作為從韓國語基礎知識到理論知識的過渡，應當保證知識傳輸、能力培養和思想教育三者的統一。

第二，在編寫目標方面，要明確該教材針對的讀者人群、教材的主要內容、教材的特點等信息；翻譯版教材需要翻譯原著者前言，添加譯者前言，不可隨意更改原著的內容和形式。

第三，在內容方面，要注意合理分配理論知識和基礎知識的比重。偏重於理論知識的介紹會加大內容的難度，偏重於基礎知識的說明可以加深學生對基礎知識的認知，但很難上升到理論層面。此外，雖然不同的編寫目標會影響教材內容的選取、敘述方式和結構體系，但一些作為韓國語語言學的基本知識不能隨意刪減。

第四，在結構體系方面，一方面要注意目錄體系的完整、章節與章節之間的關聯性，另一方面要注意在展開具體章節內容時，保證知識點過渡自然。

第五，市場上缺少既重視客觀事實說明體系又明確的教材。教材不能是一家之言，作者主觀色彩不宜太濃。重視事實的說明，表明其較為客觀；體系明確，充分利用圖表、例句解釋等各種方式將所敘述的內容系統化，有助於學生掌握知識點。五本教材均未能兼顧二者。

第六，教材具有實踐基礎的綜合性、成長發展的反復性等屬性，這些屬性決定教材編寫不是一件一勞永逸的事情。一本教材再出版後經過一個4-5年的試用周期，需要不斷地修訂、完善。五本教材均需要不斷完善。

希望本文內容能夠對韓國語語言學教材的編寫起到積極的作用。

< 參考文獻 >

- 高凌飆, <教材分析評估的模型和層次>, 華南師大課程教材研究所, 課程·教材·教法, 2001年第三期.
- 鄭杰 李宁, <韓國語教材建設存在的問題及對策>, 文化學刊 文史論苑, 2011年3月第2期.
- 胡定榮, <教材分析:要素、關係和組織原理>, 課程·教材·教法, 2013年2月第33卷第2期.
- 王丹, <韓國語語法教材開發方案研究>, 韓國學論文集.
- 王丹, <五本對外漢語教學法教材的對比研究>, 東北師範大學碩士學位論文.
- 賈羊一, <漢韓高級口語教材對比分析——以中國的《高級漢語口語1》與韓國的《Speaking Chinese上》為例>, 吉林大學碩士學位論文.
- 王擎擎, <韓版韓語教材的調查分析>, 華中師範大學碩士學位論文.
- 徐婕, <兩種韓語版初級韓語口語教材的比照與評析>, 北京外國語大學 碩士學位論文.
- 林向陽, <普通高校體育教材設計與編寫的理論探索>, 福建師範大學 博士學位論文.
- 林從綱, 任曉麗編(2005), 《韓國語概論》, 北京:北京大學出版社.
- 李翊燮 等(2008), 《韓國語概論》, 北京:世界圖書出版公司.
- 全炳善 著(2010), 《韓國語概論》, 北京:民族出版社.
- 黃京洙 著(2009), 《韓國語語言學概論》, 沈陽:遼寧民族出版社.
- 岑運強 主編(2004), 《語言學概論》, 北京:中國人民大學出版社.
- 池昌海 主編(2004), 《現代語言學導論》, 浙江:浙江大學出版社.
- 叶宝奎 陳明娥 著(2005), 《語言學概論》, 廈門:廈門大學出版社.
- 李嘉瑤等 著(1989), 《教材學概要》, 西安:西北工業大學出版社.

< Abstract >

The Korean linguistic textbook, which is usually used by juniors majoring in Korean, is of great importance for both students and teachers. The study aims to make an analysis on the usage of Korean linguistic textbooks in Chinese colleges and universities.

To achieve the goal, the study firstly focuses on its research objects—five Korean linguistic textbooks and textbook theories which serve theoretical basis for its later study. Secondly, the study compares five textbooks from such aspects as the goal of textbook compilation, the structural system, the content as well as the style of description or expression to find out the advantages and disadvantages of each textbook. Finally, the study summarizes main problems about the Korean linguistic textbooks. It is hoped to offer some help in compiling a better linguistic textbook.

Key Words: Korean linguistics, textbook analysis, Chinese colleges, education

| 원고접수일         | 심사일정          | 1차수정          | 게재확정          | 출간            |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| 2016. 10. 06. | 2016. 11. 27. | 2016. 11. 28. | 2016. 12. 13. | 2016. 12. 31. |